ANA DİLİ ARAPÇA OLANLARA ORTAK SÖZ VARLIĞI ÜZERİNDEN ÖZEL AMAÇLI TÜRKÇE ÖĞRETİMİ: SAĞLIK TERİMLERİ **SÖZLÜĞÜ**

Dr. Öğr. Üyesi Murat YİĞİT

Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi

Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi

muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Elif BEŞPINAR

Psikolojik Danışman

bespinarelif@gmail.com

Özet

Küreselleşen dünyada siyasal, sosyal, kültürel, ekonomik ve diğer gelişmeler toplumsal sınırları zorlayarak farklı milletler ve kültürler arasında iletişim ve etkileşimi kaçınılmaz hale getirmektedir. Günümüzde farklı dil ve kültüre sahip insanlarla iletişim kurmak, hedef kültürün yaşantısını, hayat felsefesini, gelenek ve göreneklerini algılayabilmek, ana dili dışında en az bir yabancı dili bilmeyi zorunlu kılmaktadır. Bu bağlamda, Türkiye’nin stratejik konumu, bölgesinde güvenli liman olması, özellikle teknoloji ve savunma sanayi alanında gerçekleştirdiği atılımlar; Türkiye burslusu olarak yurt dışından lisans ve lisansüstü eğitim görmeye gelen öğrencilerin sayısının giderek artması; sağlık ve turizm alanındaki cazibe ve ana dili Arapça olan üç buçuk milyondan fazla göçmenin Türkiye’de yaşamaya başlaması; genel ve özel amaçlı yabancı/ikinci dil olarak Türkçe öğretimi sürecini güncelleme ihtiyacını gündeme getirmiştir. Genel amaçlı ikinci/yabancı dil olarak Türkçe öğretimi süreçleriyle ilgili çeşitli çalışmalar bulunmakla birlikte; belirli bir alanda uzmanlaşma, bir konunun üstesinden gelme ve farklı durumlarda ihtiyacı karşılayabilme gibi nedenler özel amaçlı Türkçe öğretimi ihtiyacını ön plana çıkarmaktadır.

Bu araştırmanın amacı, çağdaş Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan ortak sağlık terimlerini tespit etmek ve ana dili Arapça olanlara özel amaçlı Türkçe öğretimi sürecinde; etkili ve kalıcı öğrenmeye yardımcı materyal olarak ‘sağlık terimleri sözlüğü’ oluşturmaktır. Bu amaç doğrultusunda; Türkçe-Arapça sözlükler içerik analizi yöntemiyle incelenmiş, elde edilen veriler tasnif edilmiş, iki dil arasında ortak olarak kullanılan sağlık sözcükler kayıt altına alınmıştır. Araştırmanın erken sonuçlarına göre; Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan 176 ortak sağlık sözcüğü tespit edilmiş ve bu sözcükler ana dili Arapça olanlara özel amaçlı Türkçe öğretimi sürecinde etkin olarak kullanılabilecek bir ‘Sağlık Terimleri Sözlüğü’ne dönüştürülmüştür.

Anahtar Sözcükler: Ana dili Arapça olanlar, Ortak söz varlığı, Özel amaçlı Türkçe öğretimi, Sağlık terimleri sözlüğü.

TURKISH TEACHING FOR SPECIAL PURPOSES ON THE PRESENCE OF A COMMON PRESENTATION OF ARABIC LANGUAGES: HEALTH TERMS DICTIONARY

Assist. Prof. Dr. Murat YIGIT

Kırıkkale University, Faculty of Education

Turkish Education Department Lecturer

muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Elif BEŞPINAR

Psychological Counselor

bespinarelif@gmail.com

Abstract

In the globalizing world, political, social, cultural, economic and other developments make communication and interaction among different nations and cultures inevitable by forcing social boundaries. Today, communicating with people of different languages ​​and cultures, being able to perceive the life philosophy, traditions and customs of the target culture require knowing at least one foreign language other than the native language. In this context, Turkey's strategic location, the fact that it is a safe harbour, especially the progress it has made in the defence industry and technology; the gradual increase in the number of students coming to study in Turkey on an undergraduate and graduate scholarships; health and tourism attraction in the area and the main language being Arabic for more than three and a half million immigrants beginning to live in Turkey brought up the need to update the process of teaching Turkish as a general and special purpose foreign / second language. Although there are various studies on teaching Turkish as a general purpose second / foreign language; specialization in a particular field, tackling a subject and meeting the needs in different situations bring the need for special-purpose Turkish instruction to the forefront.

The aim of this research is to determine the common health terms that occur in the daily language between modern Turkish and Arabic and to create a "glossary of health terms" as a material that helps effective and permanent learning in the process of teaching Turkish to native speakers of Arabic. In accordance with this purpose; Turkish-Arabic dictionaries were analyzed with the method of content analysis, the data obtained were classified, and the common health words used between the two languages were recorded. According to the early results of the research; 176 common health words living in daily language between Turkish and Arabic were determined and these words were transformed into a "Health Terms Dictionary" that can be used effectively in the process of teaching Turkish for special purposes to native Arabic speakers.

Keywords: Native speakers of Arabic, Common vocabulary, Special purpose Turkish education, Glossary of health terms.